

ABSTRACT

This study explores the relation between the literal and figurative meaning of human body idioms. Idioms are very common in English native speakers' daily conversation. They appear in various discourses ranging from school reading materials, political debates, psychological texts, novels, to psychotherapy sessions.

Idioms are not always easy to understand especially by nonnative speakers as their meaning as a whole is different from what is shown by the literal interpretation of their components. However, it is possible that the overall figurative meaning of an idiom is related to the literal meaning of its individual parts. The purpose of this study is to discover how the figurative meaning of human body idioms is related to their figurative meaning and what semantic features of the parts of the body contribute to the meaning of the idioms.

The study involves human body idioms, and the data analysis was done using the cyclic system. Three cycles were employed in this research, each of which involved 50 idioms. The result of the study indicates that most of the idioms show relatively clear relation between their literal and figurative meaning. Thus, the meaning of the idioms can mostly be inferred from the literal meaning employing very little analysis. However, the remaining of the idioms needs further analysis to get to the intended meaning. They may involve a certain illustration, the extended meanings of the constituents, more than one possible rationale, unfamiliar background, unfamiliar terms, and similarity with other idioms which can lead to wrong interpretation. Another point discovered in this research is that the function of the part of the body is by far the most dominant semantic feature used in the idioms, besides *location*, *gesture*, *shape*, *size*, and *number*. However, some idioms may not display clear semantic features of the part of the body.

For future work, it is recommended to conduct some research on idioms of a different semantic area, such as animals, food, and such. Such studies can give more general view on the English idioms, regarding how the literal meaning is related to the figurative meaning. Additionally, more important roles of componential analysis of idioms' keyword can be discovered.

ABSTRAK

Penelitian ini menganalisis hubungan antara arti literal and figuratif idiom yang menggunakan bagian tubuh manusia. Idiom sangat sering digunakan dalam percakapan penutur asli bahasa Inggris sehari-hari. Idiom muncul di berbagai macam wacana mulai dari bahan bacaan sekolah, debat-debat politik, bacaan di bidang psikologi, novel-novel, sampai sesi-sesi dalam terapi psikologis.

Idiom tidak selalu mudah untuk dimengerti, terutama oleh orang-orang yang bukan penutur asli bahasa Inggris, karena arti idiom secara keseluruhan berbeda dengan arti literalnya. Meskipun demikian, dapat dimungkinkan bahwa arti keseluruhan (arti figuratif) sebuah idiom dapat dihubungkan dengan arti literalnya. Penelitian ini dimaksudkan untuk menemukan bagaimana arti idiom yang menggunakan bagian tubuh manusia berhubungan dengan arti literal idiom tersebut. Penelitian ini juga dimaksudkan untuk menentukan fitur semantik bagian tubuh manusia yang memberikan kontribusi kepada arti idiom secara keseluruhan.

Penelitian ini melibatkan idiom yang menggunakan bagian tubuh manusia. Analisis data dilakukan dalam siklus-siklus, dimana 50 idiom diteliti dalam setiap siklusnya. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa kebanyakan idiom yang diteliti menunjukkan hubungan yang cukup jelas antara arti literal dengan arti figuratifnya. Dengan demikian, arti idiom-idiom tersebut dapat ditelusuri dari arti literalnya dengan melibatkan sedikit analisis. Meskipun demikian, idiom-idiom lain yang juga diteliti membutuhkan pemikiran lebih jauh untuk menemukan artinya. Idiom-idiom tersebut ada yang memerlukan ilustrasi-ilustrasi tertentu, ada yang memiliki latar belakang yang mungkin tidak diketahui, ada yang melibatkan kata-kata sulit, dan ada pula yang mirip dengan idiom lain yang dapat menyebabkan salah interpretasi. Temuan lain penelitian ini adalah bahwa fungsi sebuah bagian tubuh manusia adalah fitur semantik yang paling dominan dalam memberikan kontribusi arti kepada idiom-idiom tersebut, disamping letak, bahasa tubuh, bentuk, ukuran, dan cacah. Meskipun demikian, sejumlah idiom kemungkinan tidak menunjukkan fitur semantik anggota tubuh yang jelas.

Penelitian selanjutnya yang dianjurkan adalah penelitian terhadap idiom dengan menggunakan kata kunci dibidang lain, seperti binatang, makanan, dan sebagainya. Penelitian-penelitian semacam ini diharapkan dapat memberikan pandangan umum terhadap idiom-idiom berbahasa Inggris, terutama dalam hal bagaimana arti idiom tersebut berkaitan dengan literalnya. Lebih jauh lagi, peran-peran penting analisis komponensial terhadap kata kunci sebuah idiom dapat ditemukan.